

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) インドネシアとの二の円借款取極

平成二十二年 三月 十八日 ジャカルタで
平成二十二年 三月 十八日 効力発生
平成二十二年 四月 十四日 告示

(外務省告示第二一〇号)

目 次

ページ

○国際復興開発銀行による第六次開発政策借款及びアジア開発銀行による第五次開発政策支援計画の下
での改革計画の支援のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	二五九
1 円借款の供与	二五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五九
3 借款の対象	二六〇
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	二六〇
5 元本の償還及び利子等の支払	二六〇
6 生産物又は役務の調達	二六一
7 生産物の海上輸送及び海上保険	二六一
8 借款、利子等の免税	二六一

インドネシアとの二の円借款取極

9	借款の適正使用等	二六一
10	借款の使途及び改革計画の実施の進捗 ^{ちよく} 状況についての情報及び資料等の提供	二六一
11	協議	二六一

インドネシア側書簡	二六三
-----------	-----

○ジャワ・スマトラ連係送電線計画（第一期）等の事業計画の実施のための円借款の供与に関する交換

公文

日本側書簡	二六四
-------	-----

1	円借款の供与	二六四
2	借款契約の締結及び借款の条件	二六四
3	借款の対象	二六五
4	元本の償還及び利子等の支払	二六五
5	生産物又は役務の調達	二六五
6	生産物の海上輸送及び海上保険	二六五
7	借款、利子等の免税	二六五
8	借款の適正使用等	二六六
9	借款の使途及び事業計画の実施の進捗 ^{ちよく} 状況についての情報及び資料等の提供	二六六
10	協議	二六六
11	書簡と付表との関係	二六六
	付表	二六八
	インドネシア側書簡	二六九

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 八十九億九千七百万円（八、九九七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、国際復興開発銀行による第六次開発政策借款及びアジア開発銀行による第五次開発政策支援計画の下での改革計画（以下「改革計画」という。）においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。

インドネシアとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 18, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion nine hundred and ninety-seven million yen (¥8,997,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its reform program under the Sixth Development Policy Loan by the International Bank for Reconstruction and Development and the Fifth Development Policy Support Program by the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum; and

インドネシアとの二の円借款取極

二二〇

借款の対象

インドネシア政府の名称、家定の開

元本の償還及び子の支払

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関及びインドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、改革計画の実施を支援するために使用される。

5 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indonesian executing agencies and importers in the Republic of Indonesia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to support the implementation of the Reform Program.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送及び海上保険
借款、利息等の免税
借款の適正使用等
借款の使途及び改革計画の進捗状況の提供
協議

- 6 インドネシア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなずく定める。）に従って調達されることを確保する。
- 7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。
- 8 インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。
- 9 (1) インドネシア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
- (2) インドネシア共和国政府は、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の關係法令に従って借款を使用する。
- 10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報
- 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

インドネシアとの二の円借款取極

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. above are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
9. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. above.
- (2) Without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding, the Government of Republic of Indonesia shall utilize the loan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia.
10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and
 - (b) any other information related to the loan and the Reform Program.
11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドネシアとの二の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 塩尻孝一郎

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイプ閣下

一一六二

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. T. M. Hamzah Thayeb
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする点に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイプ

在インドネシア共和国

日本国特命全権大使 塩尻孝二郎閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, March 18, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

T. M. Hamzah Thayeb
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

インドネシアとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六百七十五億三百万円(六七、五〇三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(Japanese Note)

Jakarta, March 18, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-seven billion five hundred and three million yen (¥67,503,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款契約
の締結及
び条件

円借款の
供与

日本側書
簡

借款の対象

(1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

生産物の又は役務の調達

5 インドネシア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(2(1)に規定する借款契約において言及されるものであって、国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなканずく定めるもの)に適合するように調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することをも差し控える。

借款等の利息の免除

7 (1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

インドネシアとの二の円借款取極

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.

インドネシアとの二の円借款取極

一六六

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社自身の資材及び設備であつて付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要なものの輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

8 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の関係法令に従つて、適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia, without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) any other information related to the loan and the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

借款の使途及び事業計画の進捗状況についての情報及び資料の提供
協議
書簡と付表との関係

借款の適正使用等

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 塩尻孝二郎

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイプ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. T. M. Hamzah Thayeb
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日 の後)
1 ジャワ・スマトラ連系 送電線計画(第一期)	三百六十九億 九千四百万円		一・四	十年の据置期間 の後二十年	九年
2 ルムットバライ地熱発 電計画	二百六十九億 六千六百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・三 〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	八年
3 マミナサタ広域都市圏 廃棄物管理計画	三十五億 四千三百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・六五 〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	八年
総額	六百七十五億三百万円				

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of agreement)
1. Java-Sumatra Interconnection Project (I)	36,994 million yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
2. Lumut Rajai Geothermal Power Plant Project	26,966 million yen	0.3%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
3. Regional Solid Waste Management Project (South Sulawesi)	3,543 million yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
Total amount: 67,503 million yen				

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイブ

在インドネシア共和国

日本国特命全権大使 塩尻孝二郎閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, March 18, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

T. M. Hamzah Thayeb
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、八十九億九千七百万円までの円借款及び六百七十五億三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。